



Asamblea General

Distr. general
4 de octubre de 2010
Español
Original: inglés

Sexagésimo quinto período de sesiones

Tema 121 del programa

Multilingüismo

Multilingüismo

Informe del Secretario General

Resumen

En este informe, presentado de conformidad con la resolución 63/306 de la Asamblea General, se examina el papel del multilingüismo en la Secretaría en relación con los recursos humanos; la gestión de conferencias; las oficinas y departamentos de mantenimiento de la paz, seguridad, asuntos políticos, jurídicos y de inspección; las oficinas y departamentos de asuntos humanitarios, económicos y sociales; las comunicaciones internas; y la información pública y divulgación.



Índice

	<i>Página</i>
I. Introducción.....	3
II. Multilingüismo en las Naciones Unidas	3
A. Coordinación del multilingüismo	3
B. Gestión de los recursos humanos.....	3
C. Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias.....	5
D. Oficinas y departamentos de mantenimiento de la paz, seguridad, asuntos políticos, jurídicos y de inspección	6
E. Oficinas de asuntos humanitarios, económicos y sociales.....	10
III. Multilingüismo y comunicación.....	13
A. Comunicación interna.....	13
B. Información pública y divulgación	13
C. Documentos y publicaciones	15
D. Centros de información de las Naciones Unidas	15
E. Celebraciones internacionales	16
F. Visitas guiadas	16
G. Extensión educativa	16
IV. Conclusiones	17

I. Introducción

1. Este informe se presenta en cumplimiento de lo dispuesto en la resolución 63/306 de la Asamblea General, en la cual la Asamblea pidió al Secretario General que le presentara, en su sexagésimo quinto período de sesiones, un informe amplio sobre la aplicación de sus resoluciones sobre el multilingüismo. El informe brinda información actualizada sobre las diversas actividades realizadas para promover el multilingüismo desde la presentación en 2008 del informe anterior sobre este tema (A/63/338).

II. Multilingüismo en las Naciones Unidas

A. Coordinación del multilingüismo

2. En respuesta a la petición de la Asamblea General formulada en su resolución 61/266, el 29 de mayo de 2008 el Secretario General nombró al Secretario General Adjunto de Comunicaciones e Información Pública Coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo.

3. En su resolución 63/306, la Asamblea General exhortó al Secretario General a que continuara reforzando la red oficiosa de agentes de coordinación para apoyar al Coordinador. El Departamento de Información Pública adoptó una función de coordinación y trabajó con la red de agentes de coordinación para recabar aportaciones.

B. Gestión de los recursos humanos

1. Contratación

4. El portal de desarrollo profesional de las Naciones Unidas, la nueva plataforma en línea para la contratación y la gestión de talentos en las Naciones Unidas (<http://careers.un.org>), se publica en francés e inglés. Las vacantes de puestos en la Secretaría se publican en los dos idiomas de trabajo, al igual que las instrucciones y todos los demás recursos destinados a facilitar a los posibles candidatos la inscripción en el sistema. En el sitio web de la Organización se ofrece información sobre la política de contratación en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas. Además, en todos los anuncios de vacantes se especifica que el francés y el inglés son los dos idiomas de trabajo de la Secretaría.

2. Enseñanza de idiomas

5. Los programas de idiomas y comunicación tanto en la Sede como en las oficinas situadas fuera de la Sede han continuado ampliando su oferta y armonizando las políticas y los contenidos de capacitación entre los lugares de destino. Hay un sistema único de niveles para la enseñanza de idiomas, además de directrices comunes relativas a la metodología y la certificación. Se han agregado nuevos cursos en función de las necesidades del personal y los departamentos (dos ejemplos recientes son los cursos de dialecto árabe levantino y de español para la cooperación y el desarrollo). El programa ordinario para los seis idiomas oficiales tiene dos categorías de cursos: los cursos de aprendizaje general, que pueden tener

formato regular o acelerado, y los cursos especiales, que se centran en una capacidad o un objetivo específicos, como por ejemplo redacción de correspondencia, preparación para exámenes de competencia lingüística o conversación.

6. La distribución porcentual de los participantes en los cursos de los seis idiomas oficiales muestra una tendencia estable a lo largo de los años: árabe (10%), chino (7%), español (17%), francés (35%), inglés (25%) y ruso (6%). Si bien el número total de participantes ha aumentado considerablemente, el porcentaje de personas que estudian cada uno de los seis idiomas se ha mantenido estable.

7. Por ejemplo, en la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi el número de estudiantes ha aumentado desde que el Programa de Enseñanza de Idiomas comenzó a admitir en sus cursos al personal de otras oficinas de las Naciones Unidas y organizaciones internacionales, como la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en Somalia, la Oficina de las Naciones Unidas de Servicios para Proyectos y el Centro Mundial de Agrosilvicultura. En 2009, hubo 843 estudiantes en los cursos de idiomas, mientras que en 2010 ese número ascendió a 965. La biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi ofrece ahora algunas películas en español y francés para que los estudiantes puedan mejorar su comprensión de los idiomas. También se comenzó a ofrecer clases de conversación en árabe, español y francés.

8. Además, a petición de un departamento, y generalmente en relación con los idiomas de trabajo de un lugar de destino, el programa de enseñanza de idiomas prepara y ofrece cursos que se centran en las tareas especializadas de comunicación, las directrices y las necesidades lingüísticas del departamento solicitante (por ejemplo, redacción de materiales para la web, cursos de francés práctico para oficiales de seguridad, etc.).

9. Durante los últimos seis años, el programa de enseñanza de chino de las Naciones Unidas ha ofrecido un curso de verano intensivo de tres semanas de duración que se imparte en China. Este curso, está patrocinado por el Gobierno de China, y organizado por la Universidad de Nanjing con el apoyo de las Naciones Unidas. Pueden acceder al curso todos los estudiantes de chino del programa de enseñanza de idiomas de la Secretaría de las Naciones Unidas. En 2008 y 2009, un total de 87 participantes de Nueva York, Ginebra, Viena, Nairobi y Bangkok completaron el programa.

3. Encuesta de las necesidades de aprendizaje de idiomas

10. En diciembre de 2008 se preparó y se puso en marcha en la Sede un análisis general de las necesidades de aprendizaje de idiomas para recabar información sobre las competencias y necesidades lingüísticas relacionadas con el trabajo. Los datos reunidos se utilizaron para ayudar a los profesores a crear programas más ajustados a las necesidades de las Naciones Unidas. Actualmente se puede utilizar en todos los lugares de destino una plantilla de la encuesta para reunir información precisa y actualizada. La Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra está preparando su propia encuesta, que se llevará a cabo a principios de 2011.

4. Exámenes de competencia lingüística

11. Los exámenes de competencia lingüística ponen a prueba la capacidad de expresión escrita y oral de los miembros del personal en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas. Los miembros del personal que aprueban el examen en el idioma que corresponda se consideran competentes en ese idioma con arreglo a la instrucción administrativa ST/AI/1999/2, que rige el sistema de incentivos para el aprendizaje de idiomas en la Organización. También se puso en marcha un nuevo instrumento pedagógico de tecnología de la información para mejorar los servicios brindados al personal que participa en los programas de la Oficina de Gestión de Recursos Humanos y se crearon sitios web para los programas de los seis idiomas (véase www.un.org/staffdevelopment/lcp). También se creó un sitio web de preparación para los exámenes de competencia lingüística con el objetivo de ayudar a los candidatos a prepararse para los exámenes de español, francés e inglés (véase www.un.org/exam/lpe). Los sitios web de preparación para los exámenes de competencia lingüística de árabe, chino y ruso se están diseñando y estarán disponibles a principios de 2011.

C. Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias

1. Servicios de conferencias

12. El Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias tiene el mandato de prestar servicios de idiomas y de conferencias de gran calidad a las Naciones Unidas; en este sentido, el multilingüismo es el denominador común de las actividades básicas del Departamento. Estas incluyen los servicios de interpretación, traducción, revisión editorial, redacción de actas literales y otros servicios de apoyo lingüístico. La Secretaría debe asegurar el respeto del tratamiento igual de los seis idiomas oficiales, como ha reiterado la Asamblea General en varias ocasiones, la más reciente en su resolución 64/230 sobre el plan de conferencias.

2. Documentos oficiales

13. La capacidad del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias de prestar a los Estados Miembros servicios de idiomas de gran calidad en los plazos previstos ha sido puesta a prueba por factores como el mandato otorgado al Consejo de Derechos Humanos, según el cual no hay límite al número de reuniones que puede celebrar.

14. En lo que respecta a la documentación para reuniones de los órganos intergubernamentales, el Departamento continúa cumpliendo estrictamente la norma de distribución simultánea de los documentos oficiales, según la cual no se puede distribuir un documento en un idioma a menos que estén listas para distribuirse las versiones en los seis idiomas oficiales. Esta norma obedece al principio de igualdad de tratamiento de todos los idiomas oficiales.

15. Mediante la aplicación de medidas proactivas de gestión de los documentos, como la distribución del volumen de trabajo, la planificación de la capacidad y el establecimiento de un grupo de trabajo interdepartamental, el Departamento pretende asegurar mayor previsibilidad y orden en el procesamiento de los

documentos que son esenciales para una comunicación multilingüe eficaz entre las delegaciones.

16. El Departamento también ha logrado aumentar el cumplimiento general de las fechas de publicación previstas (de un 65% en 2007 y un 71% en 2008, a un 75% en 2009) pese a los constantes desafíos planteados por la necesidad de procesar a veces documentos urgentes imprevistos o excesivamente largos.

3. Actividades de divulgación y sucesión en los cargos

17. El Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias continúa comprometido con el principio de que el personal de los servicios de idiomas debe contratarse únicamente mediante concurso internacional, el cual se lleva a cabo para ocupar las vacantes en sus diversas dependencias a fin de mantener el máximo nivel de calidad en la prestación de servicios de idiomas y conferencias. El Departamento ha adoptado un enfoque proactivo para atraer y retener a profesionales de idiomas durante la transición demográfica que está experimentando, en la que alrededor del 20% de su personal de idiomas se habrá retirado para 2016.

18. A principios de 2008, el Departamento puso en marcha un programa de extensión universitaria sin precedentes con financiación interna. El objetivo de este programa es ayudar a las universidades asociadas en los seis idiomas oficiales a proporcionar a los estudiantes de las profesiones lingüísticas las aptitudes exigidas en los servicios lingüísticos de las Naciones Unidas. El programa también ofrece al personal en servicio activo una mayor variedad de oportunidades de capacitación para mejorar sus conocimientos lingüísticos.

19. Como parte de un esfuerzo de divulgación más amplio, el Departamento, en cooperación con instituciones de la Unión Europea y el Banco Africano de Desarrollo, tiene previsto poner en marcha este año un curso experimental de capacitación de intérpretes en la Universidad de Nairobi como medio de aumentar el número de intérpretes cualificados formados en África que puedan ser contratados por las organizaciones con sede en el continente. Este proyecto, que se está preparando en colaboración con la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi, comenzará con programas de árabe, francés, inglés y swahili.

20. El Departamento, en consulta con la Oficina de Gestión de Recursos Humanos, ha emprendido un análisis de toda la estructura y las modalidades de los concursos de idiomas para asegurarse de que está preparado para requisitos cambiantes en materia de exámenes y para poder utilizar las nuevas tecnologías en los métodos de examen.

D. Oficinas y departamentos de mantenimiento de la paz, seguridad, asuntos políticos, jurídicos y de inspección

1. Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz y Departamento de Apoyo a las Actividades sobre el Terreno

21. Seis de las 15 operaciones de mantenimiento de la paz y la misión política especial administradas por el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz están basadas en países francófonos. Alrededor del 60% de todo el personal de mantenimiento de la paz está desplegado en países francófonos y, sin embargo, la mayoría del personal desplegado en esos países no habla francés.

22. El Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz está esforzándose por aumentar el número de policías y efectivos de mantenimiento de la paz francófonos. Los países francófonos que aportan contingentes y fuerzas de policía señalan acertadamente que las directrices, los manuales y los materiales de capacitación están generalmente disponibles solo en inglés. A raíz de esta necesidad, en 2010 el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz y el Departamento de Apoyo a las Actividades sobre el Terreno crearon un grupo de trabajo sobre el uso del francés con representantes de todas las oficinas y divisiones. El grupo de trabajo ha definido criterios para priorizar los documentos que deben traducirse, en función de lo urgente y delicado del tema, la pertinencia del documento a largo plazo, el tamaño y la importancia estratégica del público destinatario y la extensión del documento. El grupo de trabajo identificó 21 documentos como prioritarios y celebró un acuerdo con el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias para traducirlos antes del fin de 2010. El Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz financia la traducción, mientras que el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias contrata a traductores externos y revisa las traducciones.

23. En una circular informativa (CMS/023/2010) publicada en julio de 2010, la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH) anunció su intención de fomentar el uso del francés como idioma de trabajo en la Misión y en cualquier comunicación con la Sede. Con ese objetivo, la Misión adoptará medidas tendientes a promover la capacitación en el idioma francés de todo el personal, además de los cursos de lengua criolla que ofrece. Las comunicaciones entre la Operación de las Naciones Unidas en Côte d'Ivoire (ONUCI) y la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en la República Democrática del Congo (MONUSCO) y la Sede también se efectúan en francés.

2. Sitio web e Intranets

24. El Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz elabora contenidos para el principal sitio web de las Naciones Unidas (véase www.un.org/peacekeeping). En coordinación con el Departamento de Información Pública, parte de esta información se ofrece en los seis idiomas oficiales. Cuatro de las 16 misiones de mantenimiento de la paz tienen sitios web bilingües en idiomas locales. Una Intranet de operaciones de mantenimiento de la paz en francés e inglés ofrece políticas y mejores prácticas a todas las misiones sobre el terreno en todo el mundo para más de 100.000 funcionarios. Hay misiones que tienen Intranets propias, disponibles en las misiones que operan en países francófonos, entre las que se cuentan la MINUSTAH, la ONUCI y la MONUSCO.

3. Departamento de Asuntos Políticos

25. El multilingüismo es fundamental para la labor del Departamento de Asuntos Políticos y sus interacciones con los Estados Miembros, tanto en la Sede como sobre el terreno, dado el papel que desempeña el Departamento a nivel mundial en el mantenimiento de la paz y la diplomacia preventiva. También es importante para la asistencia electoral que el Departamento brinda a los Estados Miembros y para los servicios prestados a los órganos de las Naciones Unidas, incluido el Consejo de Seguridad y las comisiones de la Asamblea General.

26. Las misiones políticas y las oficinas de consolidación de la paz que funcionan bajo la supervisión del Departamento de Asuntos Políticos en África, Asia y el Oriente Medio llevan a cabo su trabajo en idiomas oficiales y no oficiales, dependiendo de las exigencias del entorno de cada país. Las prioridades de dotación de personal, tanto en Nueva York como sobre el terreno, reflejan la importancia asignada al idioma y la diversidad regional. El Departamento también tiene especialmente en cuenta los conocimientos de idiomas en el mantenimiento de su lista de expertos electorales que pueden ser llamados a trabajar en los proyectos de asistencia electoral de las Naciones Unidas.

27. Como parte de sus funciones de apoyo al Consejo de Seguridad, el Departamento de Asuntos Políticos publica el *Repertorio de la práctica seguida por el Consejo de Seguridad* en los seis idiomas oficiales. El Departamento también mantiene el Sistema de Información de las Naciones Unidas sobre la Cuestión de Palestina (UNISPAL) en francés e inglés. Los usuarios pueden acceder a una multitud de textos y documentos sobre la cuestión de Palestina en los seis idiomas oficiales.

4. Oficina de Asuntos de Desarme de las Naciones Unidas

28. La Oficina de Asuntos de Desarme de las Naciones Unidas organiza una variedad de eventos especiales y programas relativos al desarme en los seis idiomas oficiales, elabora publicaciones, actualiza su sitio web y mantiene bases de datos para esferas especializadas.

29. La Oficina recibe informes nacionales bienales presentados voluntariamente por los Estados Miembros sobre la aplicación del Programa de Acción de las Naciones Unidas para prevenir, combatir y eliminar el tráfico ilícito de armas pequeñas y ligeras en todos sus aspectos. Los países que presentan estos informes deben utilizar los idiomas oficiales de las Naciones Unidas. Sobre la base de la información proporcionada en el marco de la Reunión Bienal de los Estados sobre las armas pequeñas, la Oficina comenzó a elaborar un instrumento estandarizado de presentación de información consistente en una plantilla en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas. Este instrumento recogerá la información contenida en los informes nacionales sobre la ejecución del Programa de Acción y proporcionará dicha información en los seis idiomas oficiales. Se prevé que este instrumento estará listo a fines de 2010.

5. Dirección Ejecutiva del Comité contra el Terrorismo

30. A fin de promover la transparencia y la difusión eficiente de la información, la Dirección Ejecutiva del Comité contra el Terrorismo mantiene un sitio web detallado e interactivo (www.un.org/en/sc/ctc/) en nombre del Comité contra el Terrorismo (CTC) y el Consejo de Seguridad. El sitio web está disponible en los seis idiomas oficiales.

31. Todos los años, la Dirección Ejecutiva del Comité contra el Terrorismo lleva a cabo entre 15 y 20 misiones de evaluación amplias y específicas en los Estados Miembros, y para la mayoría de estas visitas se necesitan servicios de interpretación en dos o más idiomas oficiales. Por ejemplo, de 2005 a mediados de 2010, la Dirección Ejecutiva contrató a unos diez intérpretes de los seis idiomas oficiales, además de portugués, para prestar asistencia a las delegaciones de la Dirección

Ejecutiva y a los países anfitriones visitados, en relación con las visitas a los Estados.

6. Departamento de Seguridad

32. Dentro de la Intranet del Departamento de Seguridad se creó una base de datos del inventario de competencias que incluye los conocimientos de idiomas oficiales y no oficiales de todo el personal de seguridad. Este inventario basado en la web se puso en marcha con el fin de facilitar la selección y el despliegue a las misiones del personal de seguridad apropiado y ayudar a mejorar las perspectivas de carrera y el desarrollo profesional del personal y ofrecer oportunidades de ascenso.

33. El personal de seguridad en muchas ocasiones tiene que prestar servicios en varios idiomas, y a veces tiene que comunicarse en idiomas distintos a los oficiales de las Naciones Unidas. El Departamento se esfuerza por contratar a personal multilingüe. El 80% del personal de los servicios de seguridad sabe dos o más idiomas oficiales.

34. Desde 2010, en todos los anuncios de puestos vacantes de la División de Operaciones Regionales se exige tener conocimiento de dos idiomas oficiales de las Naciones Unidas para los puestos especializados. También se puede añadir la exigencia de saber el idioma local a fin de atender las necesidades de determinados países.

35. Todos los oficiales de coordinación de la seguridad sobre el terreno y asesores de seguridad son alentados a aprender un segundo idioma oficial de las Naciones Unidas para mejorar sus oportunidades de carrera. Como incentivo, el Departamento de Seguridad reintegra a su personal sobre el terreno hasta 500 dólares por seguir cursos de idiomas.

7. Oficina de Asuntos Jurídicos

36. La Oficina de Asuntos Jurídicos promueve el desarrollo progresivo del derecho internacional y su codificación prestando servicios de secretaría. Asimismo, presta asistencia en la formulación del derecho internacional de manera precisa preparando trabajos y estudios de investigación y documentando la práctica y los métodos de trabajo de los órganos de las Naciones Unidas. La Oficina publica los anuarios jurídicos de las Naciones Unidas en los seis idiomas oficiales y prepara informes de laudos arbitrales internacionales de las Naciones Unidas en francés e inglés (con arreglo a los mandatos pertinentes) y el *Repertorio de la práctica seguida por los órganos de las Naciones Unidas* en español, francés e inglés (con arreglo a los mandatos pertinentes). Además de estos informes, la Oficina prepara otras publicaciones, como la séptima edición de *La labor de la Comisión de Derecho Internacional* en los seis idiomas oficiales e *Instrumentos internacionales en materia de prevención y represión del terrorismo internacional*, publicado en 2008 en francés e inglés y en español en 2010, y próximamente en chino y ruso.

37. La Oficina de Asuntos Jurídicos también mantiene la Biblioteca Audiovisual de Derecho Internacional, que contiene una colección permanente de grabaciones de conferencias dictadas por académicos y abogados de diferentes regiones y ordenamientos jurídicos. En 2009, la Oficina puso en marcha un proyecto de interpretación encaminado a traducir todas las conferencias a los seis idiomas oficiales. La sección de archivos históricos de la Biblioteca Audiovisual publica

notas introductorias y de antecedentes procesales en todos los idiomas oficiales. Además, se ofrecen materiales jurídicos y audiovisuales en todos los idiomas oficiales, cuando están disponibles.

8. Oficina de Administración de Justicia

38. Los principales idiomas de trabajo de los Tribunales establecidos en virtud de la resolución 62/228 de la Asamblea General son el francés y el inglés; no obstante, los miembros del personal que recurran ante cualquiera de esos Tribunales pueden utilizar uno de los seis idiomas oficiales. Las sentencias se dictan en francés e inglés, pero, en virtud del artículo 11, párrafo 5, del Estatuto del Tribunal Contencioso-Administrativo de las Naciones Unidas y el artículo 10, párrafo 8, del Estatuto del Tribunal de Apelaciones de las Naciones Unidas, el demandante recibirá un ejemplar en el idioma en que se haya presentado la demanda o apelación, a menos que solicite un ejemplar en otro idioma oficial de la Organización.

9. Oficina de Servicios de Supervisión Interna

39. La Oficina de Servicios de Supervisión Interna tiene en cuenta los requisitos lingüísticos en su labor. Recientemente, para hacer una evaluación de la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, se preparó y difundió una encuesta al personal en español, francés e inglés. Para una encuesta de los Estados Miembros, se prepararon versiones en francés e inglés, y en una encuesta de la población local realizada en Colombia se utilizaron encuestadores hispanohablantes y la traducción fue efectuada por un consultor por contrata. En el caso de una evaluación del Organismo de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en el Cercano Oriente (OOPS), las guías para las entrevistas y los documentos de observaciones para el investigador sobre el terreno se tradujeron al árabe.

E. Oficinas de asuntos humanitarios, económicos y sociales

1. Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios

40. Desde 2008, la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios ha progresado en lo que respecta a asegurar que sus productos de información y sitios web estén disponibles en los seis idiomas oficiales. En más de 30 oficinas en todo el mundo, la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios utiliza el árabe, el español, el francés, el inglés y el ruso en sus actividades. Muchos miembros del personal dominan más de dos de los seis idiomas oficiales, además de varios idiomas y dialectos locales.

41. El principal folleto de la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios, titulado *Esta es OCHA*, está disponible en árabe, español, francés e inglés. Los comunicados de prensa y los mensajes principales (asesoramiento sobre comunicaciones estratégicas acerca de cuestiones relacionadas con una crisis grave o una emergencia crónica) del Coordinador del Socorro de Emergencia se traducen regularmente. Durante las operaciones de socorro tras el terremoto de Haití en enero de 2010, la Oficina se aseguró de que los comunicados de prensa y los mensajes principales del Coordinador del Socorro de Emergencias se emitieran en francés e inglés.

42. Un folleto de las actividades de la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios, titulado *OCHA en mensaje*, está disponible en árabe, español, francés e inglés. Algunos de los temas que se tratan son el acceso, los principios humanitarios, la integración y los desplazamientos internos.

43. La Oficina brinda apoyo multilingüe para el Día Mundial de la Asistencia Humanitaria. La Asamblea General designó el 19 de agosto Día Mundial de la Asistencia Humanitaria para rendir homenaje a todo el personal de asistencia humanitaria, incluido el personal de las Naciones Unidas y el personal asociado, que ha perecido en el ejercicio de sus funciones y trabajado en la promoción de la causa humanitaria. La Oficina elaboró y difundió material publicitario para el Día Mundial de la Asistencia Humanitaria de 2009 y 2010. Dicho material incluía un folleto informativo, carteles, volantes, una nota para los medios de comunicación y un cortometraje de dos minutos. Todo este material se publicó en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

44. La Oficina también financia dos sitios web galardonados que brindan apoyo a la comunidad humanitaria con contenidos multilingües: ReliefWeb y la Red Regional Integrada de Información (IRIN). ReliefWeb brinda información sobre emergencias humanitarias. Recibe y distribuye informes, llamamientos, documentos de políticas, mapas y otros documentos de más de 3.700 proveedores de información. ReliefWeb se está reestructurando; en el futuro, el sitio incluirá una interfaz para el contenido en francés y otra para el contenido en español. La IRIN es un servicio en línea de noticias y análisis de asuntos humanitarios que proporciona información a más de un millón de usuarios. Este servicio está disponible en árabe, francés e inglés.

45. PlusNews, el servicio de noticias sobre el VIH/SIDA de la IRIN, produce material en francés, inglés y portugués, mientras que Radio IRIN produce programas en más de una docena de idiomas. La IRIN cubre, entre otras zonas, partes de Asia, el Oriente Medio, y toda el África Subsahariana. Tanto la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios como la IRIN producen también películas y vídeos multilingües, generalmente en francés e inglés, para difundir información sobre las crisis humanitarias.

2. Departamento de Asuntos Económicos y Sociales

46. Recientemente se rediseñó el sitio web del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, y la mayoría de sus contenidos fueron traducidos por traductores profesionales externos y personal del Departamento. Actualmente, el personal del Departamento mantiene el contenido en los seis idiomas, y las noticias y páginas nuevas son traducidas por traductores profesionales. Aparte del inglés, el contenido en español es el más consultado, mientras que el ruso registra el mayor aumento en cuanto al número de visitas.

47. El Departamento también produce material multilingüe. El resumen de *World Economic Situation and Prospects 2010* se distribuyó en los seis idiomas oficiales en la presentación del informe y en las reuniones, conferencias, charlas y eventos relacionados. El resumen también puede obtenerse gratuitamente en el sitio web. El informe de 2010 del Grupo de Tareas sobre el desfase en el logro de los Objetivos de Desarrollo del Milenio titulado, *La alianza mundial para el desarrollo en una coyuntura crítica*, está disponible en los seis idiomas oficiales. El Departamento también se encarga del sitio web de las Naciones Unidas sobre los derechos de las

personas con discapacidad (www.un.org/disabilities/), que se desarrolla y mantiene en los seis idiomas oficiales. El sitio web de las Naciones Unidas para la juventud (www.un.org/youth) está disponible en chino, español, francés e inglés. Una guía para delegados de la juventud ante las Naciones Unidas, así como el logotipo y el lema del Año Internacional de la Juventud, se tradujo a los seis idiomas oficiales.

3. Comisión Económica para América Latina y el Caribe

48. Todo el personal del cuadro orgánico y la mayoría del personal local de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) debe dominar el español y el inglés, excepto en las subsedes caribeñas de habla inglesa, donde los conocimientos de español pueden ser a un nivel más básico. El conocimiento del francés y el portugués se considera una ventaja; para trabajar en la oficina de la CEPAL en Brasilia se exige saber portugués.

49. En los últimos años se han hecho especiales esfuerzos para traducir al francés las publicaciones más importantes de la CEPAL, como los artículos de la *Revista de la CEPAL*, documentos de posición y otras publicaciones pertinentes. Por ejemplo, en 2009 se preparó una versión en francés del *Manual para la evaluación del impacto socioeconómico y ambiental de los desastres* de la CEPAL con el fin de prestar asistencia a los países francófonos afectados y que fue utilizado de inmediato en Haití. Desde 2008, el *Anuario estadístico de América Latina y el Caribe* también está disponible en francés.

4. Comisión Económica y Social para Asia Occidental

50. En los 14 países miembros de la Comisión Económica y Social para Asia Occidental (CESPAO) se habla árabe, y los idiomas de trabajo de la Comisión son el árabe y el inglés. Todos los documentos y las publicaciones de la CESPAO se publican en árabe e inglés. El informe del período de sesiones de la CESPAO, que se publica cada dos años al finalizar la reunión ministerial de los países miembros, se traduce al francés. La Comisión también produce una gran variedad de documentos técnicos y material de información en árabe e inglés. Como parte de sus esfuerzos para promover el multilingüismo, la CESPAO contribuye a traducir al árabe los informes del Secretario General relativos a cuestiones de desarrollo, como por ejemplo los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

51. La Comisión ofrece cursos de idiomas (árabe, español, francés e inglés) a todo el personal. Además, la mayor parte del personal de la CESPAO es bilingüe (árabe e inglés), si no trilingüe (árabe, francés e inglés).

5. Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente

52. Actualmente, los sitios web de las seis esferas prioritarias del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) están disponibles en chino, español, francés e inglés. Además, los sitios web del Día Mundial del Medio Ambiente, el Premio Sasakawa, Campeones de la Tierra, los premios Estrella Verde, la Climate Neutral Network y la Campaña de los Mil Millones de Árboles están disponibles en múltiples idiomas. Siguiendo las últimas tendencias de Internet, se está utilizando una serie de instrumentos gratuitos de establecimiento de redes sociales como parte de una iniciativa de divulgación en línea. En 2009 se creó un canal del PNUMA en YouTube y se formaron grupos en línea en chino y francés, lo que mejoró la interacción tan necesaria entre el PNUMA y sus mandantes. La página

del PNUMA en la red social china Ren Ren ha atraído a más de medio millón de miembros, mientras que en Facebook, el grupo francés “Programme des Nations Unies pour l’Environnement–UNEP” también tiene un gran número de seguidores. Las redes sociales no solamente han incrementado el tráfico en el sitio web del PNUMA, sino que también han contribuido a los esfuerzos del PNUMA dirigidos a concienciar al público de entre 18 y 34 años sobre las cuestiones ambientales.

53. Actualmente, como norma general del PNUMA, los resúmenes de las publicaciones que aparecen en el sitio web están disponibles en chino, español, francés e inglés. Las revistas *Our Planet* y *Tunza* siempre se publican en español, francés e inglés, y los socios y comités nacionales colaboran con las ediciones en chino. El *Anuario del PNUMA* y la serie *Perspectivas del Medio Ambiente Mundial* se publican en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

6. Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos

54. Desde 2008, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos ha producido más de 30 documentos en formato multilingüe. Un ejemplo clave de estos documentos es el folleto informativo titulado “Desapariciones forzadas o involuntarias”, que está disponible en línea en los seis idiomas oficiales. La Oficina también produjo los siguientes documentos multilingües en árabe, chino, español, francés y ruso: *Instrumentos del estado de derecho para sociedades que han salido de un conflicto: Programas de reparaciones* y “Documento final de la Conferencia de Examen de Durban”.

III. Multilingüismo y comunicación

A. Comunicación interna

55. La Intranet de las Naciones Unidas, iSeek, mantiene páginas en inglés y francés y publica artículos en ambos idiomas. En 2008 se puso en marcha un portal de información para los Estados Miembros llamado deleGATE (www.un.int) en francés e inglés. Las estadísticas indican que, a fines de 2009, el número de lectores de iSeek y deleGATE en francés era un 4% del número de lectores en inglés. Esto plantea problemas de sostenibilidad y pone de manifiesto la necesidad de encontrar formas de dar más visibilidad al contenido en francés.

56. En 2010, el Departamento de Información Pública puso en marcha los “días de los idiomas en las Naciones Unidas”, seis días dedicados a los seis idiomas oficiales de la Organización. La comunidad de las Naciones Unidas los celebrará de maneras nuevas y creativas, que incluirán ferias informativas y eventos culturales que presentarán cada idioma a través de la música, el arte, la poesía, la gastronomía, el teatro y la proyección de películas.

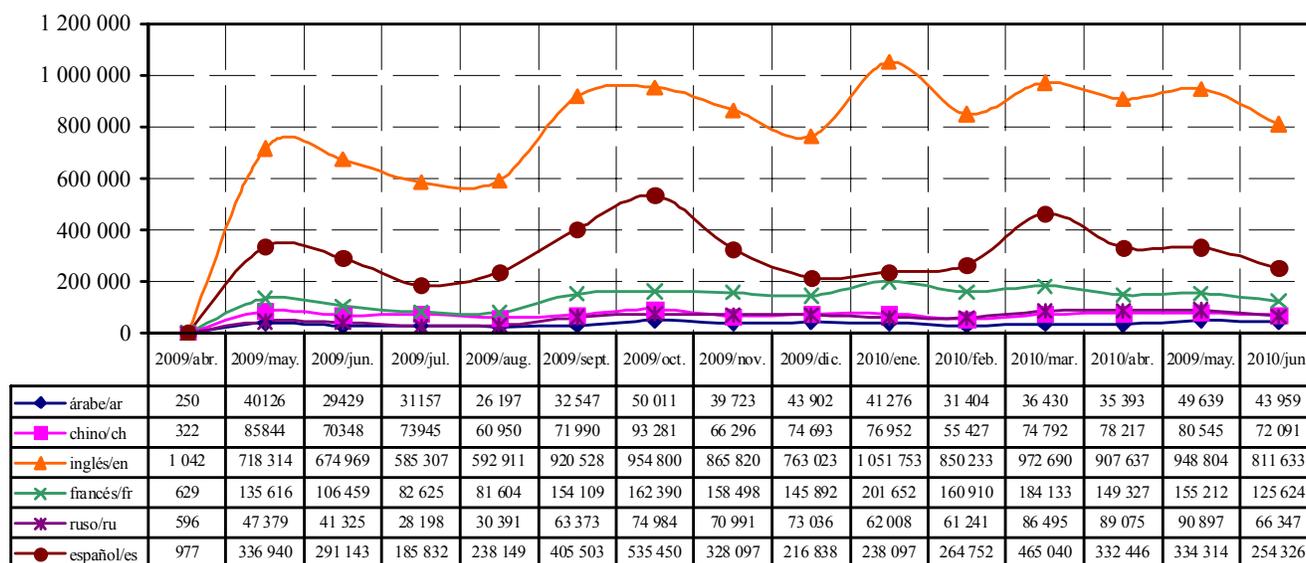
B. Información pública y divulgación

57. Desde que comenzó a funcionar el sitio web de las Naciones Unidas (www.un.org) hace 15 años, el Departamento de Información Pública se ha esforzado por lograr la paridad entre los idiomas oficiales. Los usuarios del sitio

web ya pueden acceder a los contenidos multimedia desde la página principal, incluidos videos con subtítulos y audio en varios idiomas. El 95% de los sitios preparados por el Departamento de Información Pública son multilingües. En 2007, las Naciones Unidas introdujeron un nuevo sistema de gestión de contenidos (Jahia) a fin de incorporar mejor los contenidos web en los seis idiomas oficiales.

58. En abril de 2009, se instaló Google Analytics en las primeras páginas de los nuevos directorios de idiomas (ar/, en/, es/, fr/, ru/ y zh/). Cuando se rediseñó el sitio web en mayo de 2009, también se reestructuró su arquitectura. Estos dos cambios permitieron un seguimiento más eficiente del uso de los idiomas.

Visitas por idioma



Total de visitas mensuales a la página entre abril de 2009 y junio de 2010 por idioma

59. Todos los días se ofrecen transmisiones web, en directo y a demanda, de reuniones, conferencias y eventos, en inglés y en el idioma original del orador. En noviembre de 2009, la primera de esas transmisiones web en directo, cubrió el Foro para la Gobernanza de Internet celebrado en Egipto (véase www.un.org/webcast/igf) en los seis idiomas oficiales. La dependencia de transmisiones web también elabora subtítulos en los seis idiomas oficiales para los vídeos del Canal de las Naciones Unidas en YouTube.

60. La Radio de las Naciones Unidas tiene emisiones diarias en los seis idiomas oficiales, así como en portugués y swahili. Se ofrecen además programas semanales en bengalí, criollo francés, hindi, indonesio y urdu. La Televisión de las Naciones Unidas produce programas mensuales para la serie “Las Naciones Unidas en acción” en cuatro idiomas oficiales. La Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi también produce programas de radio en swahili.

61. Durante el período que abarca el informe se siguió brindando una cobertura rápida, exacta, equilibrada y exhaustiva de todas las reuniones y conferencias intergubernamentales, en francés e inglés, a través de comunicados de prensa impresos y en el sitio web. Esto incluye todas las reuniones públicas de los órganos

intergubernamentales, las conferencias y las actividades o reuniones especiales, además de las conferencias de prensa, las reuniones informativas diarias de mediodía, las declaraciones del Secretario General, las actividades del Secretario General y los comunicados de prensa de otros departamentos e instituciones de las Naciones Unidas.

62. Para varias campañas importantes, el Departamento de Información Pública preparó materiales en línea e impresos en múltiples idiomas. Por ejemplo, el material para la campaña “Podemos erradicar la pobreza 2015” de los Objetivos de Desarrollo del Milenio se elaboró en los seis idiomas oficiales. El Centro Regional de Información de las Naciones Unidas en Bruselas creó versiones en otros 12 idiomas para ser utilizadas en toda Europa.

C. Documentos y publicaciones

63. El Departamento de Información Pública ofrece publicaciones de las Naciones Unidas a la venta en los seis idiomas oficiales. El Departamento otorga a los editores locales los derechos para traducir las publicaciones de las Naciones Unidas a varios idiomas. Los 10 títulos más consultados en forma electrónica a través del programa Google Book están en español. *Las Naciones Unidas Hoy*, una de las publicaciones más populares de las Naciones Unidas, se ha publicado en español, francés e inglés, y también se ha traducido al farsi, el hindi, el japonés y el turco. La *Crónica de las Naciones Unidas* está disponible en francés e inglés, en versión impresa y en línea, y actualmente se están preparando las traducciones al árabe, chino, español y ruso para su difusión en línea.

64. En 2009, el Departamento de Información Pública digitalizó e indexó todos los documentos del Consejo de Seguridad correspondientes a los años 1946 a 1993 en los seis idiomas oficiales. Estos documentos se pueden encontrar en el Sistema de Archivo de Documentos de las Naciones Unidas. El proyecto actualmente se ocupa de los documentos de la Asamblea General.

D. Centros de información de las Naciones Unidas

65. La red de 63 centros de información de las Naciones Unidas continúa transmitiendo información sobre la labor de la Organización a la gente de todo el mundo en los idiomas oficiales y locales. Estos centros de información habitualmente producen información en más de 40 idiomas, y actualmente mantienen sitios web en 29 idiomas locales¹. Desde 2008, los centros de información han traducido documentos a 63 idiomas². Actualmente, 34 centros de

¹ Alemán, armenio, azerí, bengalí, bielorruso, checo, danés, eslovaco, esloveno, finlandés, griego, hindi, húngaro, indonesio, islandés, italiano, japonés, neerlandés, noruego, persa, polaco, portugués, rumano, sueco, swahili, tailandés, turco, ucraniano y urdu.

² Aimara, alemán, armenio, azerí, bengalí, bielorruso, birmano, ceilandés, ch'ol, checo, chinanteco del norte, danés, dioula, eslovaco, esloveno, ewe, finlandés, fulfulde, georgiano, griego, guaraní, hindi, húngaro, islandés, italiano, japonés, karaim, kazako, kirundi, malgache, mapuche, maya, mazahua, moore, náhuatl del istmo, ndebele, neerlandés, nepalés, noruego, persa, polaco, portugués, quechua, rumano, sesotho, setswana, siswati, sueco, swahili, tailandés, tamil, totonaco de la costa, tselal, tsotsil, turco, ucraniano, urdu, uzbeko, venda, wichi, xhona, zapoteco de la planicie costera y zulú.

información producen sus propios boletines informativos en 17 idiomas locales³. Además, nueve servicios y centros de información tienen cuentas de Facebook (Bruselas, Bucarest, Buenos Aires, Bogotá, La Paz, Lima, México D.F., Viena y Varsovia) y cinco tienen cuentas de Twitter (Bogotá, México D.F., Río de Janeiro, Túnez y Viena) en idiomas distintos del inglés.

66. Los centros de información también se ocupan de traducir y publicar los artículos de opinión del Secretario General y otros altos funcionarios de las Naciones Unidas. Por ejemplo, los centros de información lograron que el artículo de opinión del Secretario General sobre Haití se publicara en unos 80 medios de comunicación de 56 países. Los centros de información tradujeron este artículo al danés, alemán, griego, húngaro, italiano, japonés, persa, portugués, rumano, eslovaco, esloveno, tailandés y turco.

E. Celebraciones internacionales

67. Todos los sitios web y los materiales promocionales producidos para las celebraciones internacionales (por ejemplo, días y años) contaron con versiones en los seis idiomas oficiales. Generalmente, los materiales promocionales, como folletos y carteles, creados para estas celebraciones también se presentan en lugares destacados de los sitios web correspondientes de las Naciones Unidas. Algunos ejemplos son el cartel sobre las mujeres en las actividades de mantenimiento de la paz elaborado para el Día Internacional del Personal de Paz de las Naciones Unidas de 2009, en árabe, español, francés e inglés; un cartel para la primera celebración en las Naciones Unidas del Día Internacional de Nelson Mandela en 2010, creado en los seis idiomas oficiales, y las pancartas en español e inglés para la campaña “Debemos desarmarnos” del Día Internacional de la Paz utilizadas en la Conferencia Anual del Departamento de Información Pública para las Organizaciones no Gubernamentales celebrada en México, D.F. en 2009.

F. Visitas guiadas

68. Las visitas guiadas son un medio muy popular para lograr que el público se familiarice con las Naciones Unidas. Las visitas se ofrecen en la Sede y en diversos lugares de destino de las Naciones Unidas en varios idiomas. En la Sede, las visitas se hacen con un guía y, desde fines de 2009, también se ofrece un servicio de audioguías en los seis idiomas oficiales. Las visitas guiadas también se ofrecen en alemán, coreano, hebreo, italiano, japonés, portugués y sueco.

G. Extensión educativa

69. El sitio web del Ciberbús Escolar está disponible en español, francés e inglés, mientras que las páginas principales del sitio web de ModelONU Mundial para la conferencia anual de estudiantes universitarios de todo el mundo se han traducido a los seis idiomas oficiales. Para la conferencia inaugural, que tuvo lugar en Ginebra en julio de 2009, se prestaron servicios de interpretación en español, francés e

³ Alemán, armenio, bengalí, ceilandés, checo, georgiano, hindi, indonesio, japonés, portugués, rumano, swahili, tamil, turco, ucraniano, urdu y uzbeko.

inglés; para la segunda conferencia, que se celebró en Malasia, se proporcionaron servicios de interpretación en chino, español, francés e inglés.

IV. Conclusiones

70. Las Naciones Unidas han ido mejorando el multilingüismo y han buscado maneras creativas de promoverlo en todas las esferas de su labor. Para inspirar al mundo y lograr que se comprometa con los objetivos, los propósitos y la labor de la Organización, es esencial informar y llegar a diferentes públicos en los seis idiomas oficiales y en las lenguas vernáculas a través de medios tradicionales y nuevos. Además, la promoción del multilingüismo está estrechamente vinculada al respeto de la diversidad cultural y el fomento del diálogo intercultural.

71. La Secretaría está haciendo todo lo posible para que el contenido esté disponible en los seis idiomas oficiales en los plazos indicados, garantizando al mismo tiempo la calidad de las interpretaciones y traducciones. La Secretaría utiliza medios formales e informales para llegar al público mundial, la comunidad y el personal de las Naciones Unidas en los idiomas oficiales a través de sus iniciativas y programas de difusión. Para lograr una mayor promoción del multilingüismo en la Secretaría, es necesario que todos redoblen los esfuerzos.
